

〔加〕布迈恪 著

石

STONE

与

AND

影

SHADOW



中国对外翻译出版公司

英汉对照读物

Stone and Shadow

石 与 影

〔加〕布迈格 著

金圣华 译

中国对外翻译出版公司

1993 年 · 北京

〔京〕新登字 020 号

Stone and Shadow

by Michael Bullock

(本书取得作者授权,在国内公开出版发行)

责任编辑:章婉凝

责任校对:李信淑

石 与 影

Shi Yu Ying

〔加〕布迈格著

金圣华译

中国对外翻译出版公司 北京市太平桥大街4号

邮编 100810 电话 6022134 电报挂号:6230

新华书店北京发行所发行

顺义向阳胶印厂印刷

850×1168毫米 1/32 5.5印张 字数140(千)

1993年9月第1版 1993年9月第1次印刷

翻译书店地址:北京市太平桥大街4号 电话:6034491

ISBN·7-5001-0257-7/I·17 定价:4.90元



作者像 摄影者：丹尼尔·卡特赖特

(by Daniel Cartwright)

《石与影》

——译者序——

一九七四年春天，趁放长假之便，到加拿大英属哥伦比亚大学创作系翻译组去进修。

刚到温哥华，春雨连绵，天气寒冷，在大学附近找到一幢简陋的小楼，勉强安顿下来。第二天一早，冒着冷雨，踩着泥泞的路，到创作系去报到。

一路上，心中忐忑不安，怀里揣着一封电报：“请立即启程，欢迎你来翻译工作坊交流”，下署：“布迈恪”。

布迈恪？这位主持创作系翻译工作坊的教授，究竟是怎样一个人？

去温哥华之前，曾经到处写信查询有关翻译课程的情况。十多年前，世界各地对翻译学仍未像今日一般重视，而大学开设的翻译课程更加如凤毛麟角，寥寥可数。当时，我刚进入香港中文大学翻译系任教，对这一门新兴的学科，兴趣浓厚，极想趁放长假到外国去取经，学习一下教授翻译的良方。

信发出去，就像飘散的飞絮，左等右等，都音讯全无。然后，偶然发现英属哥伦比亚大学竟然开设了一个创作系，而系中还有翻译组，并由名教授布迈恪主持，于是，存着姑且一试的心情，写信前去询问，谁知没多久，回音就来了，不是信，而是一封电报！

就这样，捱挡一切，整装上路。离港时，刚过农历新年，十多小时的旅程，就从热闹喧哗中，来到一个宁静寒寂的世界。

约好到布迈恪教授办公室中见面。电话里，他说：“明天早

上我正好有课，你来旁听，顺便看看工作坊上课的情况。”

进了办公室，看到七八个不同国籍的学生正在上课，他们分别呈交由各种外语译成英语的作业。我悄悄溜进去在后面坐下，静静聆听了将近两小时有关翻译理论与实践的讨论。

布迈恪教授看起来像个德国哲学家或交响乐团指挥，满脸浓密的胡子，跟浓密的头发连在一起，就好比水天一色，分不清哪处是天，哪处是海。他的双眼，深邃有神，但是一开口，就难掩诗人赤子之心，俏皮的神色，在眉梢眼角跃动着。他的平易近人可亲有如一阵春风，吹拂着室内每一个角落。

这以后，就开始了与布迈恪一段亦师亦友的交往。

在温哥华小住三月，获益良多。在那里，我学习了不少教授翻译的良方；在那里，我开始并完成第一本文学作品的翻译：《小酒馆的悲歌》；也在那里，我向诗人布迈恪学会了与各种树木花草为友。英属哥伦比亚大学的校园，古木参天，碧草如茵。早春时分，藏红花先从严寒中破土而出，矮矮的花茎衬托着圆的花蕾，争先恐后地含芳吐芬，憨态可掬。连翘花是春的信使，簇簇嫩黄，带着春风，爬满在家家户户的篱墙上。然后，那一大片耀眼斑斓，灿若繁星的黄水仙，突然呈现在眼前。到处都是花，漫山遍野，铺锦带绣，迎风招展在碧水旁、大树下，置身其中，才真正体会到华尔华滋《黄水仙》一诗中所描绘的意境。

生活在温哥华这山明水秀的花园城市，自然景观，千变万化，诗人布迈恪也因而展开了丰盛多姿的创作生涯。

布迈恪于一九一八年出生于英国伦敦，年轻时曾进美术学校习画，课余从事写作及翻译。一九六三至一九六八年，曾出任伦敦翻译学会会长、英国语言学会会士、杂志社编辑等职。一九六八年以英联邦学人身份，访问加拿大英属哥伦比亚大学，一

一九六九年以麦克谷菲访问英语教授身份访问美国俄亥俄大学，一九六九年底，重返英属哥伦比亚大学创作系任教，主掌翻译课程，直至一九八三年以荣誉教授身份从该校退休。

布迈恪才华横溢，集诗人、画家、小说家、剧作家及翻译家于一身。至今出版的诗集超过十六种，小说十二种，剧本两种。他的创作屡次荣获各种文学奖，而他自德、法、意文翻译的作品，更不可胜数，超过一百种，其中两次更获得翻译大奖殊荣：一九六六年，获得席利哥-蒂克（Schlegel-Tieck）德文作品翻译奖；一九七九年，获得加拿大文化协会法文作品翻译奖。

他的作品包括诗与小说，亦已翻译成多种欧洲及东方语言，包括中文、日文、韩文及印度文等。

自从一九八三年从大学退休后，布迈恪不但“退而不休”，他的创作生涯，反而进入“层楼更高”的境界。他的创作力旺盛，作品源源不绝，而他在加拿大乃至国际文坛，更享誉日隆。

自一九七四年相识迄今，布迈恪屡次敦促我抽空翻译他的作品。我对迈恪的作品，十分欣赏，但迟迟不敢动笔翻译，原因有二。

第一，布迈恪是加拿大文坛宿将，他的作品，不论是小说、是诗或散文诗，全都文字精炼优美，言简意赅，看似简单，实则深入浅出。若非在文字上痛下功夫，而贸然翻译，则必然会扼杀原文的美感。

第二，布迈恪是“超现实主义”大师，他的作品，意象特别丰富鲜明，而内容却往往超乎一般常理的逻辑性，在出人意表的手法中，传达震撼力极强的信息。由于翻译的过程中，包括艺术的再创造，译者下笔，必须掌握得恰到好处，过犹不及。翻译超现实主义的作品，译者倘若将原文朦胧晦涩处，译得太精确、太澄澈，则无疑把原著中创意奔放、洒脱不羁的精神面

貌歪曲改变；倘若把原文的意象原封不动地保留，译成中文时，又难免有不合语法、含糊混沌的情况出现，读之令人如坠五里雾中。两种极端，都是应该竭力避免的。

根据评论家杰克·斯图尔德所说（见《加拿大文学期刊》，一九八七年），布迈恪的诗创作，可以分为四个时期：第一阶段早于一九三八年开始。当时布氏只有十九岁，由于阅读了诗人庞德（Ezra Pound）的作品，以及参观了里德（Herbert Read）于一九三六年主办的“超现实主义展”，深受感动，遂以诗的创作，来作出热烈的响应。第二阶段以六十年代作为起点。在这段期间，诗人除了继续以表现主义及超现实主义手法写诗之外，还从意大利文版翻译了王维《辋川集》的四十首诗，其后加上其他一些中国诗人作品英译，结集成书，于一九六一年出版了《寂寥集》（合译者陈志骧）。王维的诗，空灵清远，以山水田园为主题，实则情景交融，浑成一体。王维的诗风，对布迈恪产生了极大的影响。第三阶段自六十年代末起，至七十年代末止。这时期诗人开始定居加拿大，其作品的创作，标志着强烈的超现实主义色彩。第四阶段跨越整个八十年代。这时期的主要作品包括一九八一年出版的《黑林集》及一九八六年出版的《温哥华风貌》。《黑林集》曾经获“三藩市书评”评选中的一九八二年最佳书籍。

本书所译的六十七首诗，都是诗人的近作，除选自《黑林集》的《巴黎三折》之外，几乎都是九十年代写成的，有些作品如《荷塘六重奏》，更是诗人一九九二年十月访港期间，在中文大学校园一边观景、一边吟哦而成。这些诗，连英文本都尚未结集付梓，此次率先以双语形式，由中国对外翻译出版公司出版，以飨读者，诚属难能可贵。

由于本集所收诗作，已经超越杰克·斯图尔德所评述的四

个时间，故唯有请教诗人来自作剖析。根据布迈恪所说，《石与影》集二十九首诗，可说是“意象主义”的作品，《荷塘六重奏》亦然。《流入的河》及《迷宫》，则为“意象主义”及“超现实主义”的混合体；至于《颊茄眼的巫师》，则纯然为“超现实主义”的作品了。

《石与影》集的诗作，主要以自然景观为吟诵的主题，如树林、小径、落叶、青苔、河流、垂柳等等。布迈恪是擅用意象的高手，而在王维的《辋川集》中，常见的意象，如《孟城坳》中的“衰柳”，《华子冈》中的“秋色”，《木兰柴》中的“夕岚”，《宫槐陌》中的“仄径”、“绿苔”，《临湖亭》中的“芙蓉”，《白石滩》中的“绿蒲”，《辛夷坞》中的“涧户”，都在布迈恪的作品中，一再出现。

论者向来以为布迈恪的诗凝练精简，深受东方诗风的影响，观乎他的《蓝星》、《返回林中》、《冬日的沉寂》等作品，的确蕴含王维《鹿柴》一诗中“空山不见人，但闻人语响，返景入深林，复照青苔上”，以及《竹里馆》一诗中“深林人不知，明月来相照”的意境。无论如何，作为一个当代诗人，布迈恪毕竟具有西方人的感情思想与现代人的意识形态，他的诗独创一格，可说是把超现实主义中想象不受拘束、自由奔放如天马行空的洒脱，以及东方文化中返朴归真、天人合一的纯挚，揉合成一体。

翻译布迈恪的诗，的确可以说是一种考验，有甘亦有苦。由于诗人是朋友，译诗其间，频频以长途电话越洋请教，故对原作的理解方面，便于解决不少难题，不必自己在暗中摸索，揣测某字某句的含义。然而，也正因为诗人是朋友，所以在译诗过程中，更加战战兢兢，唯恐力不从心，愧对好友。举例来说，本集中所收的作品，有不少是布迈恪献给亲友的，如《丝树》

(献给姜安道伉俪)、〈文月〉(献给林文月教授)、《巴黎三折》(献给本集译者)、〈给苏珊娜〉(献给诗人挚爱的外孙女)等等，诗中所述的对象，全是熟人，因此译来生怕面目全非，从而更增心理负担。此外，《荷塘六重奏》原为《二重奏》，诗人访港期间，在舍下小住，每日必至荷塘漫步，而每次散步归来，又往往诗兴大发，这《二重奏》就一添再添，变成了《六重奏》。诗人每成一诗，必定欣然相示，继而问道：“可不可以请你再译这一首，一并收编到诗集里去？”

在译诗的过程中，也遭遇过不少困难，终于一一克服。如“Fallen Leaf”一向译成〈落叶〉，但在《石与影》集中，连选两首诗，一为“Falling Leaf”，一为“Fallen Leaf”，故分别译为〈落叶〉及〈落下的叶〉，以志识别。又如“head”一字，在〈林中〉一诗中译为“发际”，在〈带翼的种子〉一诗中，译为“头部”，并非译者一时疏忽，前后不统一，而是按照每一诗的意境及文理，故意作出的调整。翻译最忌对号入座，译诗尤然，类似的例子很多，此处不赘。

布迈恪的诗有两大特点：一为不受格律约束，二为不用标点分句。译文中除某些句子，为调整节奏起见，增加标点断句外，尽量保持原文格式。

布迈恪的诗不取格律，却运用大量的“头韵”(Alliteration)，诗人提到此一特色，常引以为傲。译成中文，为了保持这种诗意盎然的色彩，我尝试采用大量的叠词，如〈夜晚的叶子〉、〈隐去的太阳〉、〈裸树〉、〈蓝影〉各诗中采取的手法。我亦曾经与诗人商讨过叠词的运用法，深获诗人赞同。特别一提的是〈蓝影〉一诗中，原文中的颜色词比较简单，如“blue”、“yellow”、“red”等，均为基本颜色词，如直接译为“黄色”、“红色”，稍欠诗意，故亦以叠词来处理。

译布迈格的诗，看似简单，实则不然。正因为原文用字浅白，寥寥数行，却包含了许多发人深省的哲理及散发出跃然纸上的诗意，翻译时，一不留神，就会流于呆滞，使原文神采尽失。正如手捧一朵清雅的小花，译者必须小心翼翼，才能看清花蕾中蕴藏的复瓣，层层叠叠，秀色无尽。

所幸翻译过程中，能够有机会跟诗人兼学者黄国彬博士切磋，译成之后，全书更经黄博士悉心校阅，特此致谢。本集中有好多处，如火山一诗中“洪荒的欢爱”句，以及《颠茄眼的巫师》的译名，都是根据黄博士的提议而翻译的。《颠茄眼的巫师》原名为“The Sorcerer with Deadly Nightshade Eyes”，其中“Deadly Nightshade”一字，原文包括“有毒的黑色果”及“放大瞳孔的药物”两重意义，用以形容“巫师”，形象鲜明，富超现实意义。“Deadly Nightshade”中译名为“颠茄”，由于“颠”与“癫”同音，故直译为《颠茄眼的巫师》。

本集的翻译，因为能力所限，必定尚有许多未能尽善之处，希望各位译界先进多多指正，但能借此机会，将加拿大名诗人布迈格的最新作品，介绍给中国读者，总算是尽了译者的一点心意。

金圣华

一九九三·一·十八

CONTENTS

目 录

作者序.....	(3)
1. Stone and Shadow	(1)
《石与影》	(1)
Foreword	(2)
前言.....	(3)
In the Wood	(6)
林中.....	(7)
Dappled Path	(8)
斑驳的小径.....	(9)
Falling Leaf	(10)
落叶	(11)
Fallen Leaf	(12)
落下的叶	(13)
Stone and Fern	(14)
石头与蕨草	(15)
Mossy Boulder	(16)
生苔的圆石	(17)
Dark Pool	(18)
黑池	(19)
River and Willow	(20)
河流与垂柳	(21)

Trees, River and Birds	(22)
树、河、鸟	(23)
Despondent River	(24)
沮丧的河流	(25)
Reed	(26)
芦苇	(27)
White Lily	(28)
白色的百合	(29)
Ginger Lilies	(30)
姜花	(31)
Japanese Anemones	(32)
日本海葵	(33)
Grass Script	(34)
草书	(35)
Carp	(36)
鲤鱼	(37)
Silk Tree	(38)
丝树	(39)
Lightning-Struck Trees	(40)
雷殛的树	(41)
The Leaves of Evening	(42)
夜晚的叶子	(43)
Transfusion	(44)
移注	(45)
Winged Seeds	(46)
带翼的种子	(47)
Orange Fungus	(48)

橙色的菌	(49)
White Fungus	(50)
白色的菌	(51)
Fading Sun	(52)
隐去的太阳	(53)
Autumn Battlefield	(54)
秋天的战场	(55)
Naked Trees	(56)
裸树	(57)
Blue Shadow	(58)
蓝影	(59)
Memories	(60)
回忆	(61)
Literary Moon	(62)
文月	(63)
2. Lotus Pond Sextet	(65)
《荷塘六重奏》	(65)
By the Lotus Pond	(66)
荷花池畔	(67)
Spirit of the Lotus Pond	(68)
荷塘之魂	(69)
Reverie by the Lotus Pond	(70)
荷塘畔的幻想	(71)
The Lotus Pond Revisited	(72)
重临荷塘	(73)
Farewell to the Lotus Pond	(74)

告别荷塘	(75)
Last Glimpse of the Lotus Pond	(76)
荷塘临别一瞥	(77)
3. The Inflowing River	(79)
《流入的河》	(79)
The Garden Pool	(80)
园中的池	(81)
Pond	(82)
池	(83)
Willow Pattern	(84)
柳图	(85)
Poem for Susannah	(86)
献给苏珊娜的诗	(87)
Branch	(90)
树枝	(91)
Black Roses	(92)
黑玫瑰	(93)
Volcano	(94)
火山	(95)
Day of Roses	(96)
玫瑰的日子	(97)
4. Labyrinths	(99)
《迷宫》	(99)
Dream Flowers	(100)
梦幻之花	(101)
Thin Blue Line	(102)

细细的蓝线·····	(103)
Return to the Woods ·····	(104)
返回林中·····	(105)
For Susannah ·····	(106)
给苏珊娜·····	(107)
Silence of Winter ·····	(108)
冬日的沉寂·····	(109)
Listening to Mark Hasselblach ·····	(110)
听马克·赫索布拉特有感·····	(111)
Burning Wood ·····	(112)
燃烧的树林·····	(113)
Blue Star ·····	(114)
蓝星·····	(115)
Lost Words ·····	(116)
失落的字句·····	(117)
Beneath the Water ·····	(118)
水底下·····	(119)
Spring Day ·····	(120)
春日·····	(121)
Words in the Wood ·····	(122)
林中的字句·····	(123)
Tokyo Night ·····	(126)
东京之夜·····	(127)
Japanese Garden ·····	(128)
日本花园·····	(129)

5. The Sorcerer with Deadly Nightshade Eyes ·····	(131)
《颠茄眼的巫师》·····	(131)

Roses	(132)
玫瑰.....	(133)
Blue Rose	(134)
蓝玫瑰.....	(135)
Flowers Beneath the Water	(136)
水底的花.....	(137)
Marigolds	(138)
金盏草.....	(139)
Falling Leaf	(140)
落叶.....	(141)
Eyes	(142)
眼睛.....	(143)
Gates of Shadow	(144)
影子之门.....	(145)
6. Paris Triptych	(147)
《巴黎三折》	(147)
Serena in Paris	(148)
思莲娜在巴黎.....	(149)
Paris in the Sun	(152)
阳光下的巴黎.....	(153)
Paris in the Rain	(154)
雨中的巴黎.....	(155)